



УДК 811.113.6+81'374

А. В. Савицкая

Санкт-Петербургский государственный университет

SAOL 14 — НОВЫЙ ЭТАП В ЭВОЛЮЦИИ НОРМАТИВНОГО СЛОВАРЯ ШВЕДСКОЙ АКАДЕМИИ

Шведская академия выпустила первое издание нормативного словаря-справочника (SAOL) в 1874 г. В дальнейшем почти в каждое новое издание словаря вносились те или иные лексикографические изменения, а также видоизменялся его словник: исключалась вышедшая из активного употребления лексика и добавлялась новая. Со временем в словарь стали включать также часть сленговой лексики и снабжать считавшиеся недостаточно широко известными слова краткими толкованиями. Словники последних изданий SAOL вырабатывались с использованием компьютерных банков данных, что существенно облегчило работу составителям словаря и позволило сделать его более точно отражающим современное состояние шведского языка. Выпущенный в 2015 г. SAOL 14 имеет целый ряд преимуществ по сравнению со своими предшественниками. К наиболее существенным нововведениям можно отнести следующие: изменения в подаче композитов (указание словоизменительных показателей и отсылки к соответствующим «простым» словам), включение в словник глаголов с поствербями, указание тонического акцента, значительное увеличение количества толкований, включение в словарь названий государств и наименований их жителей, более нюансированные стилистические пометы. Благодаря отмеченным достоинствам словарь, безусловно, поднялся на новый лексикографический уровень и стал еще более привлекательным не только для шведских пользователей, но и для людей, изучающих шведский язык.

Ключевые слова: лексикография, Шведская академия, история SAOL, SAOL 14, новая лексика.

Anna Savitskaja

St. Petersburg State University

SAOL 14 — ANOTHER EVOLUTION STAGE OF SWEDISH ACADEMY DICTIONARY

The Swedish Academy published the first edition of the prescriptive dictionary (SAOL) in 1874. Later almost each new edition contained certain lexicographical amendments, besides its selection of words was changed: extinct words were excluded and new-coined ones were added. With the lapse of time a part of slang vocabulary got included into the dictionary and some words considered not enough widely known got their glosses. The latest SAOL Dictionaries have been developed using computer

data bases, which has facilitated the work of the authors significantly and let them make it more relevant to the contemporary Swedish Language. SAOL 14 published in 2015 have a number of advantages in comparison with the previous ones. The most essential innovations are the following: another way of complex words presenting (providing inflection indices and references to the relevant simplexes), including postpositive verbs into the dictionary, indication of the tonic accent, a great increase of the interpretation number, including names of states and their citizens, more detailed stylistic marks. Due to the advantages mentioned above the dictionary without any doubts has risen to a new lexicographical level and become even more attractive not only for Swedish users, but also for Swedish language learners.

Keywords: lexicography, The Swedish Academy, history of SAOL, SAOL 14, new words.

В апреле 2015 г. вышло 14-е издание «Svenska Akademiens ordlista över svenska språket» — «Словника Шведской академии» (далее SAOL). Каждое новое издание этого нормативного словаря-справочника неизменно вызывает большой интерес как у носителей шведского языка, так и у изучающих его иностранцев, поскольку этот словарь всегда сообщает новейшую информацию о правописании, произношении и словоизменении шведской лексики. Кроме того, благодаря достаточной регулярности издания (в последнее время словарь переиздается примерно раз в десять лет), SAOL позволяет следить за эволюцией активного словарного состава шведского языка, поскольку из словника каждый раз удаляется устаревшая лексика и ее место занимает новая. Вместе с тем очередное издание SAOL во все времена привлекало внимание лексикографов, поскольку словарь неоднократно видоизменял свою структуру и принципы формирования и оформления словника. Целью статьи является проследить некоторые особенности и преимущества SAOL 14 на фоне его предшественников, что требует прежде всего обратиться к краткой истории вопроса.

В уставе созданной королем Густавом III в 1786 г. Шведской академии важнейшей изначально называлась задача всемерно способствовать «чистоте, силе и великолепию шведского языка» [Allén, Loman, Sigurd, 1986, s. 5]. Поэтому неудивительно, что на протяжении всей своей долгой истории академия всегда уделяла особое внимание созданию грамматик и словарей шведского языка. Почти сразу после основания академия, в частности, начала подготовительную работу для создания большого толкового словаря *Svenska Akademiens Ordbok*, в котором предстояло дать описа-

ние шведской лексики с 20-х годов XVI в. до современности. Однако уже первый коллектив авторов представлял себе масштабность задачи и сознавал, что ее решение растянется на долгие годы. (Заметим, что они не ошиблись в своем предположении — первый том словаря вышел в 1893 г., но работа над словарем продолжается по сей день, и завершить ее предполагают к 2020 г.) Принимая во внимание долгосрочность «проекта», Ю.Э.Рюдквист в 1869 г. предложил параллельно с созданием большого словаря издать словник — *ordlista*, чтобы зафиксировать установленные на тот момент академией нормы орфографии и словоизменения [Allén, Loman, Sigurd, 1986, s. 104]. В предисловии к вышедшему в 1874 г. первому изданию SAOL Ю.Э.Рюдквист объяснял, что этот словарь представляет собой «своего рода основу для большого словаря, которой общественности предстоит ждать еще долгое время» [Allén, Loman, Sigurd, 1986, s. 104]. Идея создания Словника (будущего SAOL) полностью оправдалась. Первое издание, включавшее 33 000 слов и выпущенное тиражом 2000 экземпляров, было распродано всего за несколько недель. На протяжении 1870–1880-х годов SAOL выдержал четыре переиздания с тем же количеством слов и лишь незначительными изменениями.

Существенной переработке SAOL начал подвергаться только с 6-го издания, вышедшего в 1889 г. В нем количество слов увеличилось примерно на треть, были зафиксированы некоторые нововведения в области орфографии и впервые во многих случаях предлагались альтернативные формы. Это издание, согласно королевскому указу, стало начиная с 1890 г. основополагающим при обучении в школах [Johannisson, Mattsson, 1974]. С каждым дальнейшим изданием словарь увеличивался в объеме, и в него вносились коррективы, обусловленные изменениями в орфографии, словоизменении и актуальном словарном составе шведского языка. Рекордным по количеству заголовочных слов оказалось 9-е издание (1950 г.), включавшее 155 000 единиц. (В последующих изданиях эта цифра сократилась и колеблется между 115 000 и 135 000.) Такое разительное увеличение словника — почти вдвое по сравнению с предыдущим изданием — объяснялось, с одной стороны, увеличением словарного состава языка, вызванным научно-техническим прогрессом и нарастающим интересом общества к социальным проблемам и культуре. С другой стороны, авторы сло-

варя пошли на включение в него большего числа заимствований, а также впервые добавили слова из разговорной и даже сленговой лексики [Allén, Loman, Sigurd, 1986, s. 207, 209].

В 10-м издании (1973 г.) словарь оказался меньше, зато увеличилось количество толкований, крайне скупо представленных в предыдущих версиях. Это издание вызвало оживленные дебаты в шведской прессе, связанные с такими моментами, как новые предложения по орфографии и словоизменению ряда заимствований и включение / не включение в словарь некоторых сленговых слов и выражений. Возможно, именно дискуссии вокруг SAOL 10 привлекли к нему внимание широких слоев населения, поскольку он даже попал в бестселлеры, заняв девятое место в списке наиболее читаемых в августе 1973 г. книг [Allén, Loman, Sigurd, 1986, s. 214].

Особого упоминания заслуживает также SAOL 12, вышедший в 1998 г., поскольку в этом издании авторы отошли от принятой ранее алфавитно-гнездовой структуры. Все композиты и дериваты были расписаны в этом издании по алфавиту с указанием границ морфем. Для шведского языка, в котором самым продуктивным способом словообразования является основосложение и хорошо развита аффиксация, такое изменение носило принципиальный характер и влекло за собой как плюсы, так и минусы. С одной стороны, пользоваться словарем стало легче, поскольку все слова в нем были расписаны по алфавиту и даны в полной форме, но вместе с тем словарь нередко критиковали за отрыв компонентов композитов от соответствующих гнезд. Классическим примером служили композиты с первым компонентом *val-*, поскольку считалось, что непросто догадаться, что слово *valjakt* ‘охота на китов’ восходит к слову *en val* ‘кит’, а *valkamp* ‘предвыборная борьба’ — к *ett val* ‘выборы’. Кроме того, алфавитный принцип повлек за собой значительное увеличение объема словаря. Если в предыдущих трех изданиях, соотносимых с рассматриваемым по размеру словаря, было около 600–650 страниц, то в SAOL 12 их количество увеличилось до 1066. Еще одной отличительной чертой этого издания стало включение в него 350 слов из шведского языка Финляндии.

SAOL 13, выпущенный в 2006 г., отличали прежде всего существенные изменения словаря: было добавлено 10 500 единиц (больше было только в SAOL 9) и удалено 5500 единиц — больше,

чем когда-либо. Это стало возможным благодаря доступу к более качественным электронным базам данных, позволявшим лучше определять частотность употребления лексики. Особое внимание авторы этого издания уделили написанию, словоизменению и словообразованию английских заимствований, а также впервые отдельно выделили слова, начинающиеся с буквы W.

И вот в 2015 г. вышло следующее издание — SAOL 14. Первое, что бросается в глаза, — это существенное увеличение объема словаря: он включает 1596 страниц. Однако количество заголовочных слов в нем не столь разительно отличается от предыдущих изданий — их 126 000. Следовательно, легко предположить, что увеличение объема связано с изменением наполнения словарных статей. Рассмотрим, какие принципиальные нововведения предлагает пользователям SAOL 14.

Важнейшим изменением главный редактор словаря С.-Й. Мальмгрен считает указание словоизменительных показателей при всех существительных, глаголах и прилагательных, включая композиты. В прежних изданиях данными показателями снабжались только «простые» слова, что, по его мнению, усложняло пользование словарем [Hadenius, 2015].

При подаче в словаре композитов появилось еще одно очень существенное нововведение. Здесь сохраняется предложенный в SAOL 12 алфавитный принцип, но в случае многозначности первого или второго компонента дается отсылка к соответствующему исходному слову, т. е. восстанавливается связь компонентов композита с «гнездом». Так, композит *dammlucka* ‘водоспуск’ имеет отсылку к ¹*dam* ‘запруда’ и *lucka* 2 ‘дверца, затвор’, а *dammoln* ‘облако пыли’ — к ²*dam* ‘пыль’. В тех же случаях, когда только одно из значений простого слова является продуктивным компонентом для образования композитов, в конце его словарной статьи присутствует указание на то, что все композиты с этим корнем относятся к соответствующему значению. Например, *polis* может означать, с одной стороны, «полицию» и «полицейского», а с другой — «страховой полис», и в конце статьи указано, что все композиты с компонентом *polis*- относятся к первому значению.

По-новому подошли авторы и к проблеме глаголов с частицами, способными функционировать в шведском языке как приставки и как ударные поствербы. В прежних изданиях присутствова-

ли, как правило, только слитные варианты (*avtorka* ‘вытирать’), а отдельные (*torka av*) рассматривались как фразы и не включались. В результате могло создаваться впечатление, что слитная форма является предпочтительной, что не соответствует действительности. В новом словаре глаголы с поствербями и возвратные глаголы даны непосредственно после исходного глагола, тоже как заголовочные слова, только с маленьким отступом и чуть менее крупным шрифтом. В общей сложности в SAOL 14 присутствует около 2000 таких глаголов, что, несомненно, можно отнести к достоинствам словаря.

Еще одним достоинством по сравнению с более ранними изданиями является появление у всех заголовочных слов тонического акцента, что чрезвычайно важно для шведского языка, где тонический акцент имеет два типа (*akut* — акутный и *grav* — грависный). Акцент не указывается только в тех случаях, когда он совершенно ясен, например у односложных слов или у глаголов с суффиксом *-era*.

Изначально SAOL задумывался как нормативный словарь-справочник, и его первые издания почти не содержали толкований лексики. В дальнейшем количество информации о значении слов постепенно увеличивалось, но в 14-м издании ее существенно больше, чем в предыдущих — здесь насчитывается около 20 000 пояснений. Во вступительной статье к SAOL 14 говорится, что именно в силу специфики словаря значения нередко объясняются через синонимы или при помощи кратких толкований, а к словам, которые относятся к числу наиболее «обычных», никаких пояснений не дается [SAOL 14, 2015, s. XXX]. В целом ряде случаев информация о значении дается путем отсылки: у композитов — к соответствующим гнездам, а у дериватов — к исходным словам. Говоря об отсылках, нельзя не отметить еще одно нововведение SAOL 14 — некоторые из них направлены на то, чтобы помочь пользователю в создании собственного текста. Такие отсылки присутствуют, например, в тех случаях, когда однокоренные глагол и существительное имеют отличия за рамками традиционных словоизменительных показателей: *kämpa* ‘бороться’ *jfr kämp*, *digerera* ‘переваривать (пищу)’ *jfr digestion*. Названия стран снабжены указанием на то, как именуются их жители: *Polen* ‘Польша’ *jfr polack, polska*. Кроме того, в 14-м издании значительно увеличено количество примеров

на употребление заголовочных слов, включая идиомы. Подобная информация делает SAOL еще более привлекательным для пользователей, у которых шведский язык не является родным.

Однако наибольший интерес у пользователей и исследователей при выходе очередного издания SAOL всегда вызывает состав его словника: какая лексика, присутствовавшая в предыдущем издании, была исключена и какая добавлена. В SAOL 14 было добавлено более 13 000 слов и исключено, по сравнению с SAOL 13, более 9000. Столь крупные цифры объясняются прежде всего возможностью использовать при составлении словника различные электронные базы данных и точнее определять степень употребительности лексики.

Анализируя 14-е издание, П. Хадениус справедливо отмечает, что новая лексика, с одной стороны, позволяет говорить об определенных тенденциях в развитии шведского языка, а с другой — отражает наиболее актуальные для шведского общества процессы [Hadenius, 2015]. Так, широко известно, что в последние десятилетия в Швеции уделяется большое внимание вопросам гендерного равноправия и правам ЛГБТ-сообщества, и в SAOL 14 можно обнаружить ряд соответствующих неологизмов. Прежде всего обращает на себя внимание включение в словарь широко обсуждавшегося в шведских СМИ нового, нейтрального в гендерном отношении личного местоимения третьего лица *hen* [Савицкая, 2015]. Уже сам факт появления этого местоимения в SAOL закрепил его статус в языке. Присутствуют в 14-м издании и слова, отражающие новый тип семейных отношений: *regnbågsfamilj* ‘семья, в которой родители являются однополыми или представителями ЛГБТ’, *regnbågsbarn* ‘ребенок, растущий в такой семье’. Можно также отметить, что если раньше словари включали только слово *förfader* ‘предок’, то теперь появился и его женский аналог — *förmoder*; наряду с традиционно включаемым в словари словом «хоккей», в новом издании присутствуют «мужской хоккей» (*herrhockey*) и «женский хоккей» (*damhockey*); наименование *justeringsman* ‘человек, заверяющий протокол’, содержащее считающийся недостаточно нейтральным компонент *-man*, дополнилось более нейтральным *justeringsperson*, и этот перечень можно продолжить.

Определенные политические проблемы и тенденции отражают такие слова, как *afrosvensk* ‘афрошвед’, *islamofobi* ‘исламофобия’,

antiglobalist ‘антиглобалист’ *brexit* и *grexit* (о возможном выходе, соответственно, Великобритании и Греции из ЕС) и т. д. Помимо «политики» новой лексикой вполне ожидаемо пополнились такие семантические группы, как «компьютерная терминология и информационные технологии», «экология и охрана окружающей среды», «СМИ», «спорт и здоровый образ жизни», «еда и напитки» и некоторые другие. К числу принципиальных новшеств можно отнести существенное увеличение группы имен собственных. Если предыдущие издания SAOL включали преимущественно названия шведских провинций, то в SAOL 14 присутствуют названия всех стран, что представляется оправданным, поскольку за последние десятилетия появилось много новых государств, а некоторые государства поменяли свои названия.

При подготовке нового издания SAOL из словника предшественника всегда удаляется какая-то часть лексики. Это в первую очередь слова, которые признают устаревшими или даже вышедшими из употребления. Так, в 14-е издание не вошли, например, *feodaladel* феодальное ‘дворянство’, *muskötkula* ‘мушкетная пуля’ и *tingsfrid* ‘запрет на преступления на время проведения тинга’. Удалено было и ставшее некорректным название пирожного *negerboll*, которое теперь следует называть *chokladboll*. Поскольку в шведском языке чрезвычайно развито основосложение, подавляющее большинство лексических единиц, вычеркиваемых при просмотре словника, является композитами. Не стал исключением и SAOL 14 — в него не вошел целый ряд композитов, значения которых легко выводятся из значений компонентов. Заметим, что в этом издании и так присутствует порядка 90 000 сложных слов.

Вопрос о том, какую лексику сохранять, а какую нет, всегда был непростым и вызывал оживленные дискуссии. Однако можно предположить, что теперь авторам SAOL стало легче решать эту проблему, поскольку все «вычеркнутые» слова сохраняются в масштабной базе данных и с ними можно ознакомиться на новом сайте www.saolhist.se. На этом сайте присутствует информация о заголовочных словах всех изданий SAOL, с 1-го по 13-е. В общей сложности там есть сведения о более чем 200 000 лексических единиц. Заметим, что этот сайт предоставляет богатейший материал для исследования эволюции словарного состава шведского языка.

Еще одной замечательной особенностью SAOL 14 является более детальная проработка стилистических помет. Так, дифференцированными стали пометы «устаревшее» (*ngt åld./åld.*), «разговорное» (*ngt vard./vard./starkt vard.*) и «оскорбительное» (*ngt nedsätt./nedsätt./starkt nedsätt.*). Увеличилось количество отсылок к предпочтительным для употребления словам, конструкциям или формам. Например, в статье слова *zigenare* ‘цыган’ можно увидеть помету «оскорбительное» и указание, что лучше употреблять слово *rom*, а в статье глагола *avtorka* ‘вытирать’ — указание на то, что более обычным является отдельный вариант *torka av*.

Рецензируя новый словарь, Б. Лёвендаль отмечает, что главное отличие SAOL 14 от предыдущих изданий заключается в том, что словарь стал «более практичным и педагогичным». Б. Лёвендаль считает, что SAOL «никогда не был столь наглядно построенным и легким в использовании», и заключает, что «это хорошо для всех пользователей, но особенно ценно для тех, у кого шведский язык не является родным» [Löfvendahl, 2015]. С данным утверждением невозможно не согласиться. Под последней категорией пользователей здесь, вероятно, имеются в виду прежде всего живущие в Швеции многочисленные иммигранты. Однако в нее, безусловно, входят и люди, изучающие шведский язык за пределами Швеции. Если предыдущие издания SAOL не пользовались у студентов особой популярностью — во многом в силу недостаточности орфоэпической информации и толкований, то думается, что благодаря целому ряду отмеченных выше нововведений SAOL 14 может стать одним из самых востребованных словарей. Данное издание можно, безусловно, считать новым и важным этапом в эволюции «Словника Шведской академии».

ЛИТЕРАТУРА

- Савицкая А. В. Новое местоимение в шведском языке: история и перспективы // Скандинавская филология XIII. СПб.: СПбГУ, 2015. С. 188–199.
- Allén S., Loman B., Sigurd B. Svenska Akademien och svenska språket. Stockholm: Norstedts, 1986. 275 s.
- Hadenius P. Stora ord // Språktidningen nr 3, 2015. URL: <http://spraktidningen.se/artiklar/2015/03/stora-ord> (дата обращения: 20.01.2016).
- Johannisson T., Mattsson G. Svenska Akademiens ordlista under 100 år. Stockholm: Esselte studium, 1974. 116 s.

Löfvendahl B. Nya ord för vår sköna nya värld // Svenska Dagbladet 10.04.2015.
URL: <http://www.svd.se/nya-ord-for-var-skona-nya-varld> (дата обращения: 25.01.2016).
SAOL 14. Stockholm: Svenska Akademien, 2015. 1596 s.

REFERENCES

- Savitskaia A. V. Novoe mestoimenie v shvedskom iazyke: istoriia i perspektivy [New Swedish Pronoun: History and Prospects]. *Skandinaviska filologiia XIII* [Scandinavian Philology XIII]. St. Petersburg, St. Petersburg Univ. Press, 2015, pp. 188–199. (In Russian)
- Allén S., Loman B., Sigurd B. *Svenska Akademien och svenska språket* [Swedish Academy and the Swedish language]. Stockholm, Norstedts, 1986. 275 p.
- Hadenius P. Stora ord [Big words]. *Språktidningen*, 3, 2015. Available at: <http://spraktidningen.se/artiklar/2015/03/stora-ord> (accessed: 20.01.2016).
- Johannisson T., Mattsson G. *Svenska Akademiens ordlista under 100 år*. [Swedish Academy during 100 years]. Stockholm, Esselte studium, 1974, p. 6.
- Löfvendahl B. Nya ord för vår sköna nya värld [New words for our fine world]. *Svenska Dagbladet* 10.04.2015. Available at: <http://www.svd.se/nya-ord-for-var-skona-nya-varld> (accessed: 25.01.2016).
SAOL 14. Stockholm, Svenska Akademien, 2015, p. XXX.

Савицкая Анна Владимировна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии,
Санкт-Петербургский государственный университет.
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7–9
E-mail: a.v.savitskaya@spbu.ru

Anna Savitskaja

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Scandinavian and Dutch Philology,
St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia
E-mail: a.v.savitskaya@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 30.03.16, принята к публикации 24.05.16